



May 19, 2024

The Day of Pentecost

El día de Pentecostés

Pentecost by Juan Bautista Maino, 1612-1614, oil on canvas ©

The Right Reverend Ryan Reed, Bishop
The Reverend DeWayne Adams, Priest

ST. ANNE'S
CHURCH 

THE HOLY EUCHARIST

Prelude

Organist

Responses of the people shown in italics

PLEASE STAND

The Opening Hymn

Hymnal 225

*Chorus: Hail thee, festival day // blest day that art hallowed for ever,
day when the Holy Ghost shone // in the world with God's grace.*

Lo, in the likeness of fire, on those who await his appearing,
he whom the Lord foretold suddenly, swiftly descends: *[Chorus]*

Forth from the Father he comes with seven-fold mystical offering,
pouring on all human souls infinite riches of God: *[Chorus]*

Hark! for in myriad tongues Christ's own, his chosen apostles,
preach to the ends of the earth Christ and his wonderful works: *[Chorus]*

Praise to the Spirit of Life, all praise to the fount of our being,
light that dost lighten all, life that in all dost abide: *[Chorus]*

ENGLISH, THEN SPANISH

The Opening Acclamation

Alleluia! Christ is risen! *The Lord is risen indeed! Alleluia!*

ENGLISH

The Gloria in Excelsis

Hymnal S-280

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

SUNG IN SPANISH

The Kyrie

Lord, have mercy, have mercy on us

Christ, have mercy, have mercy on us

Lord, have mercy, have mercy on us.

ENGLISH

The Collect of the Day

The Lord be with you. *And with your spirit.* Let us pray.

Almighty God, on this day, through the outpouring of the Holy Spirit, you revealed the way of eternal life to every race and nation: Pour out this gift anew, that by the preaching of the Gospel your salvation may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

SANTA EUCARISTÍA

Las respuestas de las personas están en cursiva

DE PIE POR FAVOR

Himno de Entrada

Coro: Salve, día feliz // Bendito y santo por siempre,

Día cuando brilló el Espíritu Santo // En el mundo con la gracia de Dios.

He aquí, en la semejanza del fuego, A aquellos que aguardan su aparecer,
Él a quien el señor anunciado De repente, rápidamente desciende: *[Coro]*

Viene del Padre Con ofrendas místicas, siete veces mayor
Vertiéndose todo riqueza infinita sobre las almas humanas de Dios: *[Coro]*

Escuchad! de entre innumerables lenguas la de
Cristo propio, sus apóstoles elegidos, // Predicando a los extremos
de la tierra de Cristo y sus maravillosas obras: *[Coro]*

Alabanza al espíritu de la vida, Toda alabanza a la fuente de nuestro ser,
Luz que aclarar todo, Vida que en todos nosotros se cumple: *[Coro]*

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

La Aclamación de Apertura

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

INGLÉS

Canto de Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos,

te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,

Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros:

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ESPAÑOL

Señor ten Piedad

(cantado)

Señor, ten piedad, ten piedad de nosotros

Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros

Señor, ten piedad, ten piedad de nosotros.

INGLÉS

Colecta

El Señor sea con ustedes. *Y con tu espíritu.* Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

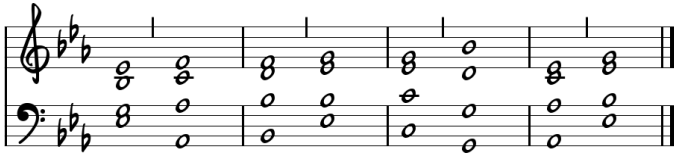
Amén.

The First Reading ~ A Reading from Acts 2:1-11.

¹When the day of Pentecost came, the disciples were all together in one place. ²Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. ³They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. ⁴All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

⁵Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. ⁶When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken. ⁷Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans?" ⁸Then how is it that each of us hears them in our native language? ⁹Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome ¹¹(both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!"

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

Psalm 104:24-35*Benedic, anima mea*

- ²⁴ O LORD, how manifold are your / works; *
in wisdom you made them all; the earth is full of your / creatures.
- ²⁵ So is the great and wide sea / also, *
in which are things creeping innumerable,
creatures both small and / great.
- ²⁶ There go the ships, and there is that Leviathan, *
whom you made to take its pleasure there/in.
- ²⁷ These all wait up/on you, * that you may give them food in due / season.
- ²⁸ When you give it to them, they / gather it, *
and when you open your hand, they are filled with good / things.
- ²⁹ When you hide your face, they are / troubled; *
when you take away their breath, they die,
and are turned again to their / dust.
- ³⁰ When you let your breath go forth, they shall be / made, *
and you shall renew the face of the / earth.
- ³¹ The glorious majesty of the LORD shall endure for / ever; *
the LORD shall rejoice in his / works.
- ³² He looks at the earth and it / trembles; *
if he even touches the hills, they shall / smoke.
- ³³ I will sing unto the LORD as long as I / live; *
I will praise my God while I have my / being,

Primera Lectura

Hechos 2:1-11

¹ Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. ² De repente, vino del cielo un ruido como el de una violenta ráfaga de viento y llenó toda la casa donde estaban reunidos. ³ Se les aparecieron entonces unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos. ⁴ Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en diferentes lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse.

⁵ Estaban de visita en Jerusalén judíos piadosos, procedentes de todas las naciones de la tierra. ⁶ Al oír aquel bullicio, se agolparon y quedaron todos pasmados porque cada uno los escuchaba hablar en su propio idioma. ⁷ Desconcertados y maravillados, decían: “¿No son galileos todos estos que están hablando?” ⁸ ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye hablar en su lengua materna? ⁹ Partos, medos y elamitas; habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia, ¹⁰ de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene; visitantes llegados de Roma; ¹¹ judíos y prosélitos; cretenses y árabes: ¡todos por igual los oímos proclamar en nuestra propia lengua las maravillas de Dios!”

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Salmos 104:24-35

- ²⁴ ¡Oh SEÑOR, cuán numerosas son tus obras! *
¡Todas ellas las hiciste con sabiduría!
¡Rebosa la tierra con todas tus criaturas!
- ²⁵ Allí está el mar, ancho e infinito,*
que abunda en animales, grandes y pequeños,
cuyo número es imposible conocer.
- ²⁶ Allí navegan los barcos y se mece Leviatán,*
que tú creaste para jugar con él.
- ²⁷ Todos ellos esperan de ti *
que a su tiempo les des su alimento.
- ²⁸ Tú les das, y ellos recogen; *
abres la mano, y se colman de bienes.
- ²⁹ Si escondes tu rostro, se aterrorizan; *
si les quitas el aliento, mueren y vuelven al polvo.
- ³⁰ Pero, si envías tu Espíritu, son creados, *
y así renuevas la faz de la tierra.
- ³¹ Que la gloria del SEÑOR perdure eternamente; *
que el SEÑOR se regocije en sus obras.
- ³² Él mira la tierra y la hace temblar; *
toca los montes y los hace echar humo.
- ³³ Cantaré al SEÑOR toda mi vida; *
cantaré salmos a mi Dios mientras tenga aliento.

³⁴ And so shall my words / please him; * my joy shall be in the / LORD.

³⁵ As for sinners, they shall perish from the earth,
and the ungodly shall come to an / end. *

Praise the LORD, O my soul. Praise the / LORD.

ESPAÑOL

The Second Reading ~ A Reading from Acts 10:34-48.

³⁴ Then Peter began to speak: “I now realize how true it is that God does not show favoritism ³⁵but accepts from every nation the one who fears him and does what is right. ³⁶You know the message God sent to the people of Israel, announcing the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all. ³⁷You know what has happened throughout the province of Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached— ³⁸how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power, and how he went around doing good and healing all who were under the power of the devil, because God was with him.

³⁹“We are witnesses of everything he did in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a cross, ⁴⁰but God raised him from the dead on the third day and caused him to be seen. ⁴¹He was not seen by all the people, but by witnesses whom God had already chosen—by us who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴²He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one whom God appointed as judge of the living and the dead. ⁴³All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

⁴⁴While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit came on all who heard the message. ⁴⁵The circumcised believers who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on Gentiles. ⁴⁶For they heard them speaking in tongues and praising God.

Then Peter said, ⁴⁷“Surely no one can stand in the way of their being baptized with water. They have received the Holy Spirit just as we have.” ⁴⁸So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them for a few days.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

PLEASE STAND

SUNG IN SPANISH

Hallelujah, the Lord Is Risen

Hallelujah, Hallelujah, Let's sing joyfully today.

Hallelujah, Hallelujah, the Lord is risen.

The heavens sing, the earth rejoices

Because the Lord is risen.

We all sing and live happily

Because the Lord is risen.

[Repeat after the Gospel]

³⁴ Quiera él agradarse de mi meditación; *

yo, por mi parte, me alegro en el SEÑOR.

³⁵ Que desaparezcan de la tierra los pecadores;

¡que no existan más los malvados! *

¡Alaba, alma mía, al SEÑOR! ¡Aleluya! ¡Alabado sea el SEÑOR!

ESPAÑOL

Epístola ~ Hechos 10:34-48

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: —Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno.

Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos.

Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados. Todavía estaba hablando Pedro, cuando el Espíritu Santo vino sobre todos los que escuchaban su mensaje. Y los creyentes procedentes del judaísmo que habían llegado con Pedro, se quedaron admirados de que el Espíritu envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Santo fuera dado también a los que no eran judíos, pues los oían hablar en lenguas extrañas y alabar a Dios.

Entonces Pedro dijo:—¿Acaso puede impedirse que sean bautizadas estas personas, que han recibido el Espíritu Santo igual que nosotros? Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Después rogaron a Pedro que se quedara con ellos algunos días.

Palabra del Señor. *Demos gracias a Dios.*

DE PIE POR FAVOR

ESPAÑOL

Aleluya, El Señor Resucitó

(cantado)

Aleluya, Aleluya, Cantemos alegres hoy

Aleluya, Aleluya, El Señor resucitó

Cantan los cielos, se alegra la tierra

Porque el Señor resucitó.

Todos cantamos y alegres vivimos

Porque el Señor resucitó.

[Repite después del Evangelio]

ENGLISH

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 20:19-23.
Glory to you, Lord Christ.

¹⁹ On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jewish leaders, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" ²⁰ After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord.

²¹ Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you." ²² And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. ²³ If you forgive anyone's sins, their sins are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

SUNG IN SPANISH [REPEAT THE HYMN ON PAGE 6]

PLEASE BE SEATED

The Sermon

Father DeWayne Adams

PLEASE STAND

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

*universal

INGLÉS

Santo Evangelio

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según San Juan 20:19-23.

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

¹⁹ Al atardecer de aquel primer día de la semana, estando reunidos los discípulos a puerta cerrada por temor a los judíos, entró Jesús y, poniéndose en medio de ellos, los saludó. —¡La paz sea con ustedes! ²⁰ Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Al ver al Señor, los discípulos se alegraron.

²¹ —¡La paz sea con ustedes! —repitió Jesús—. Como el Padre me envió a mí, así yo los envió a ustedes. ²² Acto seguido, sopló sobre ellos y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. ²³ A quienes les perdonen sus pecados, les serán perdonados; a quienes no se los perdonen, no les serán perdonados.

El Evangelio del Señor.

Te Alabamos, Cristo Señor.

ESPAÑOL [SE REPITE EL HIMNO DE ALELUYA]

SENTADOS POR FAVOR

El Sermón

Padre DeWayne Adams

DE PIE POR FAVOR

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; Que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH AND ENGLISH ALTERNATELY

The Prayers of the People

[The Congregation may offer their own prayers, silently or aloud at the appropriate pauses.]

In peace, we pray to you, Lord God. [Silence]

**For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors,
and for those who are alone.**

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

**For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

**For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

For all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation. [Silence]

THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN PETITIONS.

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life. [Silence]

THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN THANKSGIVINGS.

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom. [Silence]

THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN PETITIONS.

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Father DeWayne Adams

Oración de los Fieles

[El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.]

En paz oramos a ti, Señor Dios. [Silencio]

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;
Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;
Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza,
o cualquier otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos,
a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;
Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.

Por todos los obispos y demás ministros;
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de esta congregación. [Pausa]
EL PUEBLO PUEDE AÑADIR SUS PROPIAS PETICIONES.

Atiéndonos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida. [Pausa]
EL PUEBLO PUEDE AÑADIR SUS PROPIAS ACCIONES DE GRACIAS.

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno. [Pausa]
EL PUEBLO PUEDE AÑADIR SUS PROPIAS PETICIONES.

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

ENGLISH, THEN SPANISH

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit, you live and reign, now and for ever.
Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**
[Greet one another in the name of the Lord.]

SUNG IN SPANISH

I Ask for Peace

Help me see with your eyes // I want to feel with your heart
I don't want to live anymore being insensitive
There is so much need, oh Jesus Christ

I ask for peace for my city // I apologize for my city
Now I humble myself and seek your face
To whom will I go, Lord, but to you.

[REPEAT ALL]

PLEASE BE SEATED

Announcements and Birthday/Anniversary Blessings

THE HOLY COMMUNION

ENGLISH, THEN SPANISH

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offerings and come into his courts.

ENGLISH

Offertory Anthem

Come, Dearest Lord

Music: James Kirby

Text: Isaac Watts

Come, dearest Lord, descend and dwell
By faith and love in every breast;
Then shall we know, and taste, and feel
The joys that cannot be expressed.

Come, fill our hearts with inward strength,
Make our enlarged souls possess,
And learn the height, and breadth, and length
Of thine unmeasurable grace.

Now to the God whose power can do
More than our thoughts or wishes know,
Be everlasting honors done
By all the church, through Christ his Son.

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mi paz les doy:” No mires nuestros pecados sino la fe de tu iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes. **Y con tu espíritu.**
[Se intercambia la paz.]

ESPAÑOL

Te Pido la Paz

(cantado)

Ayúdame a mirar con tus ojos // Yo quiero sentir con tu corazón
No quiero vivir mas siendo insensible
Hay tanta necesidad oh Jesucristo

Te pido la paz para mi ciudad // Te pido perdón por mi ciudad
Ahora me humillo y busco tu rostro
A quién iré Señor sino a ti.

[SE REPITE TODA]

SENTADOS POR FAVOR

Anuncios, Bienvenida, Bendiciones y Cumpleaños

SANTA COMUNIÓN

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Rindan al Señor, la gloria debida a su nombre;
traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

INGLÉS

Canto de Ofertorio



Pentecost by Jean II Restout, 1739, oil on canvas ©

PLEASE STAND

ENGLISH AND SPANISH

The Doxology

Hymnal 380, v. 3

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise him, all creatures here below;
Praise him above, ye heavenly host:
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

ENGLISH, THEN SPANISH

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee.

Amen.

SPANISH

The Great Thanksgiving

The Lord be with you. *And with your spirit.*
Lift up your hearts. *We lift them up to the Lord.*
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

ENGLISH

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SUNG IN SPANISH

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy is the Lord, God of the universe.
The land and sky are full of your glory.

Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!

PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH

Holy and gracious Father:

In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

SENTADOS POR FAVOR
INGLÉS Y ESPAÑOL

Doxología

A Dios el Padre celestial
al Hijo, nuestro redentor
al eternal Consolador
unidos todos alabad. Amén.

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Todo es tuyo Señor y de lo tuyo te damos. *Amen.*

ESPAÑOL

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes. *Y con tu espíritu.*
Elevemos los corazones. *Los elevamos al Señor.*
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

INGLÉS

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

ESPAÑOL

Santo, Santo, Santo

(cantado)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. (*Bis*)
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. (*Bis*)

¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo! (*Bis*)

Bendito el que viene en nombre del Señor.

¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo! (*Bis*)

DE RODILLAS O SENTADOS POR FAVOR

ESPAÑOL

Padre Santo y bondadoso:

En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

ENGLISH

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

SPANISH

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

Sing: ***Amen, Amen, Amen for the centuries. Amen.***

SUNG IN SPANISH

Our Father

Our Father, you who are in those who love the truth.

Make the kingdom that was given for you,

Come soon to our hearts.

That love, that love left us to your son. Dwell already in us.

And in the bread of unity,

Christ give us your peace and forget about our evil.

If we forget about the others, do not allow us to fall into temptation.

Oh! Lord! And have mercy on us.

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,

thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

***And forgive us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us.***

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

***For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.***

INGLÉS

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

ESPAÑOL

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

Cantado: ***Amen, Amen, Amen por los siglos. Amen.***

ESPAÑOL

Padre Nuestro

(cantado)

Padre Nuestro tu que estas, en los que aman la verdad.

Haz que el reino que por ti se dio, Llegue pronto a nuestro corazón.

Que el amor, que a tu hijo nos dejó ese amor. Habite ya en nosotros.

Y en el pan de la unidad, Cristo danos tu la paz y olvídate de nuestro mal.

Si olvidamos de los demás no permitas que caigamos en tentación.

Oh! Señor! Y ten piedad de nosotros.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

La Oración del Señor

***Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.***

Danos hoy nuestro pan de cada día.

***Perdona nuestras ofensas, como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.***

No nos dejes caer en tentación y libranos del mal.

***Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.***

SPANISH

And in the bread of unity, Christ give us your peace,
And forgive us our trespasses,
As we forgive those who trespass against us.
Do not allow us to fall into temptation, Oh dear Lord,
And have mercy towards us.

SPANISH, THEN ENGLISH

The Breaking of the Bread

[The Priest breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.]

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

SUNG IN SPANISH

Lamb of God

Lamb of God, Who takes away the sins of the world,
Have mercy on us, have mercy on us.

[REPEAT]

Lamb of God, Who takes away the sins of the world,
Give us peace, give us peace.

ENGLISH, THEN SPANISH

The Gifts of God for the People of God.

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

We do not presume to come to this your table, merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in your abundant and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under your table. But you are the same Lord, who always delights in showing mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Communion of the People

[Please come forward as the ushers indicate. All baptized Christians are welcome to receive the bread (right hand on top of the left, palms up) and the wine. If you don't wish to receive the wine, fold your hands across your chest. If you're not baptized, you may come up, fold your hands across your chest, and the Priest will say a prayer of blessing for you.]

PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH

Communion Hymn 1

Hallelujah

Father, I want to love you and touch your heart and surrender at your feet
Oh, my Lord

I want to be close to you and adore you with all my being
And give you all glory. Hallelujah.

Chorus: Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

When I feel myself fall, firmly in you I will be,
For you are my refuge, oh, Lord

No matter where I may be in valleys of hardship,

I will adore you, singing Hallelujah 18 *[Chorus]*

[REPEAT]

ESPAÑOL

Y en el pan de la unidad, Cristo danos tu la paz,
Y olvídate de nuestro mal, // Si olvidamos el de los demás.
No permitas, que caigamos en tentación, Oh Señor,
Y ten piedad de nosotros.

ESPAÑOL PRIMERO, INGLÉS SEGUNDO

Fracción del Pan

[El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.]
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta, Aleluya!

ESPAÑOL

Cordero De Dios

(cantado)

Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, Ten piedad de nosotros,

[REPITE]

Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo
Danos la Paz, Danos la Paz.

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. *Amén.*

La Comunión de la Gente

[Favor de pasar a su comunión]

DE RODILLAS O SENTADOS POR FAVOR

ESPAÑOL

Canto de Comunión 1

Aleluya

Padre, yo te quiero amar y tocar tu corazón y rendirme a tus pies
Oh, mi Señor

Quiero estar cerca de ti y adorarte con todo mi ser
Y rendirte toda gloria. Aleluya.

Coro: Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluuuuya

Cuando sienta yo caer, firme en ti yo estaré
Pues tu eres mi refugio, oh, Señor

No importa dónde pueda estar en valles de dificultad
Te adoraré cantando, Aleluya [*Coro*]

[SE REPITE]

Communion Hymn 2

Sometimes "Alleluia"

Sometimes "Al - le - lu - ia," Sometimes "Praise the Lord,"

Sometimes gent - ly sing - ing; Our hearts in one ac - cord. **Fine**

O let us lift our voic - es,
O let our joy be un - con - fined;
O let us feel His pres - ence,
O let the Spir - it o - ver - flow

Look toward the sky and start to sing; _____
Let us sing with free - dom un - re - strained; _____
Let the sound of prais - es fill the air. _____
As we are filled from head to toe. _____

O let us now re - turn His love, _____
Let's take this feel - ing that we're feel - ing now _____
O let us sing the song of Je - sus: love _____
We love You, Fa - ther, Son and Ho - ly Ghost; _____

Just let our voic - es ring. _____
Out - side these walls and let it rain. _____
To peo - ple ev - ry - where. _____
And we want this world to know. _____ **D.C.**

All rights reserved. International copyright secured. Used by permission.

Copyright 1974 by Dunamis Music.

INGLÉS

Canto de Comunión 2

Coro: A veces "Aleluya," // A veces "Alabad al Señor"

A veces cantando suavemente; // Nuestros corazones en un acuerdo.

O levantemos nuestras voces // Mirar hacia el cielo y empezar a cantar;
O ahora regresemos su amor // Dejar que nuestras voces suenen.

Coro

O que nuestro gozo no sea detenido; // Cantemos con libertad sin restricciones;
Tomemos este sentimiento que sentimos ahora
Fuera de estos muros y dejar que llueva.

Coro

O déjenos sentir su presencia, // Deje que el sonido de alabanzas llene el aire.
O Cantemos la canción de amor de Jesús // A la gente en todas partes.

Coro

O deje que el espíritu se desborde // Al llenarnos desde la cabeza hasta los pies.
Te amamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo;
Y queremos que este mundo lo sepa.

Coro



Christ the Consolator by Carl Bloch, by 1890 ©

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Post-Communion Prayer

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

[The Prayer Ministers will come forward at this time. If you would like prayers for yourself or others, please come forward after the service to receive prayer.]

ENGLISH, THEN SPANISH

The Blessing

Father DeWayne Adams

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

PLEASE STAND

SPANISH, THEN ENGLISH

The Closing Hymn (Begins on this page; ends on facing page)



U - ni-dos, u - ni-dos, en tu nom - bre u - ni-dos. U -
To - gether, to - gether, in your name, we gather. To -



ni - dos, u - ni-dos, en tu nom - bre u - ni-dos. Pues en
geth-er, to - gether, in your name, we gather. Then we'll



es - te mundo paz y a - mor ten - dre-mos. Pues en
have in this world peace & love a - round us. Then we'll



es - te mun-do paz y a - mor ten - dre-mos. U -
have in this world peace & love a - round us. To -



ni - dos, siem-pre u - ni-dos, to - mán - do - nos las ma - nos i -
geth-er we're ii - ted: we hold hands as we struggle: we

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Después de la Comunión

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Bendición Final

Padre DeWayne Adams

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, confiriéndoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor, y proclamar las obras portentosas de Dios; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. Amén.

DE PIE POR FAVOR

ESPAÑOL PRIMERO, INGLÉS SEGUNDO

Canto de Salida (Comienza en la página 22)



re - mos por el mun - do can - tan - do al a - mor. _____ La
walk in - to the world singing God's song of love. _____ The



glo - ria de Je - sús, _____ al fin res - plan - de - ce - rá _____ Y el
glo - ry of Je - sus in splendor e - ver will shine. _____ The



mun - do lle - na - rá de amor y de paz. _____ La
whole world will be joy - ful with love and peace. _____ The



paz, _____ de a - mor y de paz, _____
peace _____ with love _____ and peace, _____



_____ de a - mor y de paz, _____
_____ with love _____ and _____

ENGLISH, THEN SPANISH

The Dismissal

Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.
Alleluia, alleluia.

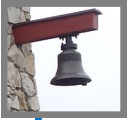
INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

La Despedida

Salgamos con gozo al mundo,
en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.
Aleluya, aleluya.

ANNOUNCEMENTS



THIS WEEK

Sunday, May 19

12:00 P.M. Pentecost Picnic

Monday, May 20

No events

Tuesday, May 21

6:30 P.M. First Communion Class
7:00 P.M. Spanish Prayer Group

Wednesday, May 22

9:00 A.M. Women's Bible Study
in Spanish

Thursday, May 23

6:00 P.M. Book Club for Ladies

Friday, May 24

7:00 P.M. Couples' Evening (Spanish)

Saturday, May 25

No events

Altar flowers—to the Glory of God
by Ronn & Teri Woolley in
celebration of their wedding

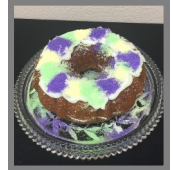
BIRTHDAY

23 Diane Barber

ANNIVERSARIES

21 Joe & Linda Roppolo

22 Manuel & Paula Rios



YOUTH FUNDRAISING BREAKFASTS RESUME MAY 26

Please fill out the bulletin
insert for our Memorial Day
recognition next Sunday

MEMORIAL DAY RECOGNITION AND CAKE FELLOWSHIP Sun., May 26

Recognition during worship,
with cake after each service.

THE SANCTUARY LIGHT IS GIVEN TO THE GLORY OF GOD BY ST. DEB'S

stannesfw.org

CCLI License #2681311

Hymn permission: Used by Rite Song.

A one-time use reprint license for congregational use.

© The paintings are in the public domain in their country of origin and other countries and areas where the copyright term is the author's life plus 100 years or less. United States: Published anywhere before 1924 and public domain in the U.S.

Scriptures are taken from the New International Version. Used by permission.